

AN DIE FREUDE
TO JOY

by Joh. Peter Uz

Freude, Königin der Weisen, die, mit Blumen um ihr Haupt,
Joy, (you) Queen of the wise (ones); she, bedecked with flowers on her head,

dich auf güldner Leier preisen, ruhig, wenn die Bosheit schnaubt,
be you praised on (a) golden harp; quietly, when evil stirs,

höre mich vor deinem Throne, Kind der Weisheit,
hear me (appeal) by your throne, wisdom's child:

deren Hand immer selbst in deine Krone ihre schönsten Rosen band.
your hand itself (has) tied the prettiest roses in your crown.

Göttin, o so sei, ich flehe, deinem Dichter immer hold,
Goddess, oh, I entreat you: see to that your poet, so delightful,

dass er schimmernd Glück verschmähe,
that he rejects luck that shines (of money),

reich in sich auch ohne Gold,
(and is) rich (in himself) without gold,

dass sein Leben zwar verborgen, aber ohne Sklaverei,
that his life, though concealed, is without slavery,

ohne Flecken, ohne Sorgen,
without stains, without sorrows,

weisen Freunden teuer sei.
(and always with) wise friends that are dear (to him).

Translation by Eva Toller, 2010